



**tilde**  
\_ TRADUCCIONES \_

## **NUESTRA MISIÓN**

Ser el socio multilingüe integral que resuelve todas las necesidades lingüísticas e idiomáticas de su empresa para así comunicar sus mensajes de forma exacta, a tiempo y marcados por una alta calidad.

## **NUESTRA VISIÓN**

Ser el proveedor lingüístico número uno a nivel corporativo en Costa Rica.

## **NUESTROS VALORES**

Los valores que marcan nuestra actitud, servicios y trato al cliente son: confidencialidad, calidad, confiabilidad, precisión, puntualidad, excelencia, responsabilidad, y trabajo en equipo.

## **NUESTRO EQUIPO**

Somos una red de mujeres emprendedoras expertas en traducción e interpretación con estudios formales universitarios a nivel de grado y posgrado que garantizan que nuestras soluciones lingüísticas transmiten su mensaje con un sentido completo, idiomático y cultural para la audiencia meta.



## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- **ÁMBITO SANITARIO Y EXPORTACIONES / IMPORTACIONES:**

- › Certificados de libre venta.
- › Registros sanitarios.
- › Fichas técnicas.



- **PUBLICIDAD, RELACIONES PÚBLICAS Y RRSS:**

- › Comunicados de prensa / Boletines de noticias.
- › Volantes.
- › Presentaciones PowerPoint y páginas web.

- **PRODUCCIÓN Y CALIDAD:**

- › Manuales operativos y guías de usuario.
- › Procedimientos (SOPs, WIs, MPis, etc.)
- › Formularios.
- › Reportes de manufactura, calidad, asuntos regulatorios, seguridad laboral, etc.

- **ÁMBITO ACADÉMICO:**

- › Títulos escolares, colegiales y universitarios.
- › Certificaciones de notas.
- › Certificaciones del CONESUP y del MEP.

- **ÁMBITO LEGAL:**

- › Documentación para residencias.
- › Declaraciones juradas.
- › Contratos y escrituras.
- › Consentimientos informados.



Contamos con la **CERTIFICACIÓN DE TRADUCCIÓN OFICIAL** emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica, lo que le da el estatus con "fe pública" a nuestras traducciones oficiales.



## LOCALIZACIÓN

Adaptación cultural de sus textos (para países, regiones o grupos específicos) considerando las diferencias entre distintos mercados.



## EDICIÓN PROFESIONAL

Tanto de traducciones previas como de textos nuevos, mediante la revisión de estilo y redacción.

# - NATALIA ACUÑA -



Natalia se graduó del Bachillerato de Inglés con énfasis en traducción de la Universidad de Costa Rica en el 2003. Ese mismo año, empieza a trabajar como traductora de planta para una editorial cristiana que publicaba libros y revistas para toda América Latina. Además inicia su experiencia como traductora independiente para una importante empresa de RRHH en Dallas, Texas.

Como su pasión por la traducción técnica aumentaba, decide especializarse en ese campo y en el 2008 se gradúa de la Maestría Profesional Inglés-Español de la Universidad Nacional. Ese mismo año fue contratada por una de las empresas más importantes de manufactura de dispositivos médicos en Costa Rica en la que se especializó en la traducción técnica siguiendo las más estrictas normas de calidad y manufactura.

En los años siguientes amplía su experiencia como traductora independiente y en el 2010 funda su primera empresa de traducción Nacuna Translations la cual rápidamente crece y logra obtener importantes clientes del campo farmacéutico, manufactura de dispositivos médicos, telecomunicaciones, entre muchos otros. Ese mismo año, Natalia aprueba los exámenes para ser nombrada como traductora oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y amplía sus áreas de expertise al campo legal y comercial.

Desde entonces Natalia trabaja para que todos sus emprendimientos se vean marcados por la excelencia, profesionalismo y puntualidad. Todo esto lo hace impulsada por la idea de que en Costa Rica hay excelente recurso humano preparado académica y profesionalmente para dejar su huella en el campo de la traducción que puede competir de tú a tú con otros países latinoamericanos.

# - GABRIELA CASTRO -



Se graduó del Bachillerato en Traducción de la Universidad Latinoamericana en Ciencia y Tecnología (ULACIT) en el 2003. Desde ese momento, comenzó a trabajar como traductora independiente en el ámbito legal y comercial, a la vez que comenzaba su carrera como profesional, preparada por la misma universidad, en la enseñanza del inglés en prestigiosos colegios privados del este de San José. En 2004, se graduó de la Maestría en la Enseñanza del inglés de la Universidad Latina de Costa Rica. Laboró luego como docente en el INA, donde combinó su pasión por la enseñanza y el aprendizaje del inglés con la labor social.

Para 2009, ya como estudiante de la Maestría en Traducción de la Universidad Nacional (UNA) se le presenta la oportunidad de laborar como traductora de planta para uno de los bancos más grandes a nivel mundial y se traslada a vivir a Estados Unidos para capacitarse con el equipo de traducción del banco en terminología financiera.

A finales de 2010, cumple el sueño de establecer en Costa Rica su primera empresa ofreciendo servicios de traducción e interpretación a distinguidas firmas costarricenses y extranjeras en el ámbito financiero, médico y legal. Dos años después, dona su trabajo y traduce el Código Electoral del Tribunal Supremo de Elecciones al inglés. En 2013 se gradúa de la Maestría en Traducción y aprueba el examen de certificación que la acredita como traductora oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

En 2015, junto a tres colegas funda TraduRed, empresa dedicada a ofrecer talleres y capacitación a traductores e intérpretes a nivel nacional. Ya para 2017 completa el programa de Diplomado en Traducción e Interpretación, Universidad Intercontinental de México en el que se prepara en cursos avanzados de traducción que no se impartían a la fecha en Costa Rica como subtitulación, doblaje, traducción médica y cursos intensivos de interpretación simultánea, entre otros.

Dirige desde 2018, junto a su socia Natalia, la empresa Tilde Traducciones que brinda servicios lingüísticos profesionales en varios idiomas y genera oportunidades de trabajo para colegas a nivel nacional. Su enfoque actual se orienta a crear alianzas con colegas y socios comerciales estratégicos para ofrecer soluciones con estándares claros, controles de calidad y ofertas personalizadas a sus clientes.

SERVICIOS



EDICIÓN



LOCALIZACIÓN



INTERPRETACIÓN



TRADUCCIÓN OFICIAL



TRADUCCIÓN

# tilde

TRADUCCIONES

Info: (506) 2221-4062 • 8836-7187 • 8338-4248

» e-mail: [info@tildetraduccion.es](mailto:info@tildetraduccion.es)

» [www.tildetraduccion.es](http://www.tildetraduccion.es)

